

## ÍNDICE

Nota previa .....	9
Introducción .....	13

### PARTE I El telón de fondo

Marruecos: de los años de plomo a los avatares de una transición imprevisible .....	23
Al sur de Tarifa / al norte de Espartel.....	59

### PARTE II Conversaciones con miembros de la élite marroquí

André Azulay (28-I-200) ( <i>Consejero de Economía, Gabinete Real</i> ) .....	79
Omar Azziman (11-XI-2000) ( <i>Ministro de Justicia</i> ).....	97
Aziza Bennani (31-I-2000) ( <i>Hispanista. Embajadora de Marruecos cerca de la UNESCO-París</i> ).....	119
Brahim Butaleb (10-XI-1999) ( <i>Profesor de Historia. Universidad Mohamed V</i> ).....	125
Mohamed Chakor (6-XI-1999) ( <i>Hispanista. Escritor</i> ) .....	145

Leila Chafaï (1-I-2000) ( <i>Socióloga. Magreb Agence de Presse –MAP–</i> ).....	169
Mohamed Duiri (18/19-V-2001) ( <i>Ex secretario general del Istiqlal; ex ministro</i> ).....	181
Abbàs El-Fassi (9-XI-1999) ( <i>Ministro de Trabajo, II Gobierno Yusufi</i> ).....	229
Mohamed Ibn Azzuz Hakim (21-V-2001) ( <i>Historiador. Conservador del Archivo Abdeljalek Torres. Tetuán</i> ).....	249
Abubakr Jamaï (25-V-2001) ( <i>Director del semanario casablanqués Le Journal</i> ).....	277
Said Jedidi (29-II-2000) ( <i>Director del telediario en español –RTVM–</i> ).....	295
Simon Levy (2-III-2000) ( <i>Profesor emérito. Director de la Fundación del Patrimonio Cultural Judeo-Español</i> ).....	317
Laarbi Messari (7-XI-1999, Rabat) ( <i>Ex ministro de Comunicación y Cultura en el primer gobierno Yusufi. Periodista</i> ).....	335
Abraham Serfaty (27-II-2000) ( <i>Ingeniero y publicista</i> ) ....	353

## ANEXO I

### Documentos gráficos

Relación de tratados, convenios y acuerdos entre España y Marruecos (1956-1997) .....	385
Datos estadísticos para el Magreb Central (1999) .....	391
Elecciones en Marruecos.....	395
Cartografía .....	397
El «sistema» de Marruecos independiente en su arquitectura.....	399

## ANEXO II

La eclosión periodística en Marruecos .....	405
---	-----

ANDRÉ AZULAY  
(28-I-2000)

**Pregunta.** *¿Quiere hablarnos de su infancia, de su juventud?*

**Respuesta.** Hay que decir que tuve mucha suerte de nacer en esta ciudad al borde del Océano Atlántico, Essauira (antiguo Mogador). He tenido suerte porque es una de las ciudades de Marruecos que está caracterizada por su gran apertura hacia el resto del mundo y un destino que se ha construido por adición más que por sustracción, es decir, que esta ciudad nació del genio musulmán y del genio judío en su historia. Ha sido una de las primeras zonas francas financieras y comerciales en el mundo, cuando el rey Mohammed Ben Abdelah\* decidió hacer de esta ciudad una Ciudad...

**P.** *¿Habla de la época de...?*

**R.** Del siglo XVIII, hablo de la Essauira de la vida reciente, no hablo de la época de los fenicios. Y entonces, habiendo decidido modernizar la economía del reino y la apertura al partenariado comercial y financiero con el resto del mundo, Mohammed Ben

---

\* Reinó entre 1729-1757.



André Azulay, Consejero Real y «eminencia gris» de los reyes  
Hassan II y Mohamed VI.

Abdelah ha creado en Essauira esta zona franca, no se llamaba así pero de hecho lo era. Hizo un llamamiento a los *tujar* el sultán, es decir a los comerciantes del rey, y ha hecho venir de todo Marruecos familias judías que consideraba como los mejores preparados intelectual, social y culturalmente a este partenariado con el resto del mundo, y esas familias judías se han beneficiado junto a algunas familias musulmanas de un privilegio excepcional tanto en el plano de su estatus como en el plano fiscal: por ejemplo, no pagaban ningún impuesto; y tenían la posibilidad de establecer relaciones muy específicas con Francia, España, Inglaterra, los Escandinavos y las grandes potencias. Tenían, pues, un estatus de grandes benefactores en el dominio económico y un poco de dimensión diplomática también. La mitología de la ciudad de Essauira en su parte moderna ha nacido de esta visión y Essauira es de hecho la única ciudad de Marruecos, en este espacio regional, que ha sido construida en el origen con un plano de arquitecto. Todo fue trazado, todo fue organizado, todo fue labrado para hacer de ella una plaza que es a la vez una plaza fuerte porque hay que protegerla, y una plaza de esplendor. Había un fuerte portugués, pero que es más antiguo, ya que data del siglo XV. Pero las murallas de la ciudad que son murallas muy bellas, han nacido de la decisión del rey, han sido construidas por un arquitecto francés y por técnicos franceses, y de hecho siguen estando allí; dos siglos después siguen fuertes, muy sólidas y muy bellas al mismo tiempo. Entonces todo esto ha proporcionado un destino un poco peculiar y a partir de entonces la presencia judía se ha desarrollado y crecido a lo largo de esos 200 últimos años. Ha sido probablemente el único espacio de Marruecos con una mayoría judía.

**P.** *¿Fue el rey quien ha ofrecido un tratamiento especial a la comunidad judía que estaba esparcida por todo Marruecos?*

**R.** El Rey hizo un llamamiento a la élite porque no debía ser un cualquiera. Para establecerse se debía tener un perfil muy preciso.

**P.** *¿Alguno de sus ancestros se estableció allí?*

R. Seguramente...

P. *Entonces, el sitio y el cuadro ambiental...*

R. Es el cuadro de mi origen. Ese cuadro ha determinado a continuación lo que es mi cultura 200 años después, ha determinado el destino de la ciudad debido al hecho de que hubiera inmediatamente aquella apertura. Essauira ha sido la primera ciudad en recibir la enseñanza del inglés aquí, en Marruecos. Se aprendía el inglés a principios del siglo XIX.

P. *Era una ciudad muy moderna.*

R. Muy moderna. Lo que ha hecho que una parte del árabe que hablamos esté hecho de palabras inglesas. Cuando la gente dice «síntese» en Essauira, dice *sit down* pero cree que está hablando en árabe y no en inglés. Llama a sus pasteles *cake*, pero no sabe que es una palabra inglesa en su origen. Y considero que esta fusión de un lado, y apertura del otro, ha creado una cultura muy peculiar. No es por azar que hoy en día, hasta después de que la población judía que alcanzaba hasta hace menos de 70 años entre unas 15.000-16.000 personas, son hoy en día solamente una decena de personas. Aunque esta población haya desaparecido, la ciudad respira algo diferente en las piedras y hasta en los árboles.

P. *¿Sus antepasados son de origen sefardí?*

R. Claro que sí porque pertenezco a esta rama del judaísmo no europea, y no occidental; aunque mis antepasados hayan frecuentado la escuela inglesa siguen siendo sefardíes.

P. *¿No quiere hablar de su juventud? ¿Vivió en Essauira hasta cuándo? La ha dejado cuando usted fue a París...*

R. Efectivamente. He abandonado la ciudad a la edad de 13 años porque no se podía ir más allá de graduado escolar; no había liceo que llevase hasta el bachillerato. Entonces abandoné la ciu-

dad para ir a hacer mis estudios de bachillerato y mis estudios superiores en París. Y cuando volví a Marruecos después de mis estudios, no regresé a Essauira para vivir y me quedé en Casablanca. Pero durante todo ese período no he dejado de ir y de volver. Mi esposa también es de Essauira, ella escribió de hecho un libro, hace 8 años, titulado: *Essauira / Mogador, parfum d'enfance*.

*P. Mi patria es mi amor, ¿no? ¿Por quién ha sido publicado el libro?*

**R.** Las ediciones ACR en París.

Entonces nunca rompí el contacto, nunca he tenido una verdadera ruptura. Mi padre falleció fuera de Essauira y allí pidió ser enterrado. Tengo la tumba de mi padre que está allí, en un cementerio judío.

*P. Ha hecho estudios de economía, me imagino.*

**R.** Economía, he hecho ciencias políticas y periodismo también.

*P. Un hombre universal desde el punto de vista del conocimiento.*

**R.** He hecho una carrera después como sabe. He empezado a trabajar aquí durante tres años, he creado un periódico que fue prohibido porque estaba en aquel momento más bien en la oposición. Regresé a París, donde fui banquero durante 20 años en *Invest Bank*.

*P. Entonces hay una gran época de su existencia sin que estuviera en contacto con Marruecos. Cuando habla de la oposición, ¿qué debo entender?*

**R.** Está muy claro.

*P. ¿Habla del Marruecos de los años 70?*

R. De los 60. Y volví a Marruecos después de mis estudios en 1963; creé el periódico en ese momento.

P. *¿Cómo se llamaba?*

R. «Marruecos Informaciones», era un diario. He empezado a trabajar el 16 de julio del 63 a las 4 de la tarde y fui arrestado a las 7 de la misma tarde.

P. *¿Y era un periódico publicado dónde?*

R. Que vivió 3 años en Casablanca, con gran éxito, y en lengua francesa. Era un diario económico.

P. *Para acabar con la cuestión sobre su origen, ¿su familia ha apoyado los grupos de «Identidad y Diálogo»? Me acuerdo muy bien, era en París, a finales de los años 70. Fue a través del difunto Germain Ayache y del señor Simon Levy, que me preguntaron: ¿quieres acompañarnos a París para participar en un coloquio? ¿Hasta qué punto su familia estaba ligada a este Grupo?*

R. No, no era mi familia. He sido yo quien ha creado «Identidad y Diálogo»; soy yo mismo quien la ha creado en 1974.

P. *¿Fundó el Grupo cuando estuvo en Casablanca?*

R. No, me fui de Marruecos en 1966.

P. *¿Fue entonces cuando creó «Identidad y Diálogo»?*

R. Sí. En 1974 y con un doble objetivo. El primero era el capítulo de identidad, proteger el patrimonio del judaísmo marroquí y revalorizarlo, porque en la época había una discriminación muy fuerte del judaísmo europeo (*los ashkénazes*), contra el judaísmo oriental sefardí, e incluso contra el judaísmo marroquí. Había desconocimiento, ignorancia y desvalorización.

**P.** «*El Segundo Israel*» de Simone de Beauvoir...

**R.** Eso es, exactamente. Ése era el capítulo identidad. El capítulo diálogo era porque desde siempre, esta continuación de la acción política que emprendí en los años 60, siendo un abogado y un combatiente por la paz israelo-palestina y por el diálogo israelo-palestino, y eso era la parte diálogo. «Identidad y Diálogo» ha sido el único grupo judío que se ha fijado como objetivo en su carta constituyente la creación de un estado palestino al lado del israelí. La seguridad de Israel y la soberanía nacional de los palestinos reencontrados. Hoy en día es algo ordinario, pero en la época, en el 74, era una cosa muy difícil, incluso en el mundo judío; estoy contento de haber vivido la confirmación y la verificación de una elección que era filosófica, política y espiritual, que los hechos han verificado. Estoy muy feliz por haber vivido eso mientras yo viva, no lo creía posible. Pero, todo esto fue basado en una legitimidad que era marroquí; por que Ud. sabe cómo yo que siendo un judío en un país árabe-musulmán como es Marruecos, la relación entre judíos y musulmanes es responsable y respetuosa, conservando su personalidad y su identidad, conservando cada uno su libertad de opinión, conservando cada uno su libertad de elección y compromiso sea con Israel sea con los palestinos.

**P.** *Quería hacerle una pregunta. En este país, Marruecos, en la época de su majestad Mohammed V y luego del rey Hassan II, ¿hubo una política judía o algo parecido?*

**R.** Si hubiera habido una política judía eso hubiese supuesto una discriminación. Ha habido una cultura, una actitud o un proyecto de sociedad que siempre ha favorecido el respeto mutuo, la coexistencia de las dos comunidades y la libertad para expresar las dos sensibilidades, porque ser judío no es simplemente la religión, y ser musulmán no es simplemente el islam sino que las dos sensibilidades, las dos comunidades espirituales, intelectuales, culturales, sociales han podido coexistir durante mucho tiempo. Puedo decir que tengo por lo menos dos mil años de edad, no he nacido ayer, es una larga historia. La gente no sabe que los judíos fueron

los primeros en llegar aquí después de la destrucción del segundo templo, no sólo después de la Inquisición de España, sino mucho antes. Entonces hay una legitimidad profunda en el plano histórico que ha dejado huellas, pertenezco al patrimonio nacional de este país con la misma fuerza, la misma verdad, la misma legitimidad que mi compatriota musulmán, aunque sea yo el hermano pequeño y, él, el hermano mayor.

**P.** *¿Se reclama, pues, marroquí?*

**R.** No me reclamo, yo lo soy, y considero eso como una riqueza, pero no quiere decir que el recorrido judío en este país haya sido siempre un recorrido ideal. Ha habido períodos dramáticos, difíciles, y ha habido también muchos períodos más numerosos y más largos, muy felices. Pero lo que me interesa a mí es contrastar que en el recorrido del judaísmo en esta tierra árabe-musulmana, comparar con el recorrido del judaísmo en el mismo período histórico en tierra cristiana, se ha saldado en intervalos separados largamente por dramas en tierras cristianas, que no han existido de este lado, porque aquí han estado más cerca de nosotros cuando el Holocausto, y mucho antes con la Inquisición, pero no digo que entre musulmanes y judíos, aquí, haya habido siempre el idilio permanente. Es un libro de historia con páginas negras, dramáticas, pero con muchas páginas blancas y muy bellas.

**P.** *Bernard Lewis\* ha sostenido siempre algo parecido a lo que me acaba de exponer.*

**R.** Yo no estoy de acuerdo con su análisis, pero ésa es otra historia. El ha dicho eso, efectivamente.

**P.** *¿Conoce el libro de Shlomo Ben Ami que acaba de ser traducido y que se titula en español Israel, entre la guerra y la paz?*

---

\* Profesor y orientalista renombrado. Pertenece al Institute for Advanced Studies (Princeton, New Jersey).

R. ¡Muy bueno!

P. *¿Qué piensa de ello?*

R. Estoy totalmente de acuerdo con él.

P. *Se lo pregunto porque fue de hecho embajador de Israel en Madrid y reconocido entre los historiadores como un hispanista.*

R. Es muy buen amigo mío, comparto su análisis.

P. *Bueno, para acabar con la cuestión del Oriente Próximo. Sobre el proceso de paz y sobre ese conflicto prolongado entre los israelíes y los árabes palestinos, en este momento, ¿cuál es su opinión? ¿Cómo se puede salir definitivamente del conflicto? ¿Cuál es el papel que juegan Marruecos y España, países que se reclaman, sobre todo España después del nuevo régimen, como interlocutores? ¿Cuál creé que es el papel que las potencias del otro lado del Mediterráneo pueden jugar (con Francia a la cabeza), cuál es el papel que pueden desempeñar a fin de salir de este conflicto que dura desde 1948, tal vez de antes?*

R. Ante todo hay que decir que Marruecos ha desempeñado un papel muy importante desde final de los años 60. Marruecos ha sido un pionero de la paz, Marruecos ha corrido muchos riesgos bajo la impulsión del rey Hassan II para dar todas sus posibilidades a la reconciliación israelí-palestina ante todo, e israelí-árabe después, y no voy a hacer aquí el inventario porque conoce todas las iniciativas que Marruecos ha tomado al respecto. Ya que es gracias a todo lo que Marruecos hizo largamente que ha ya habido la conferencia de Madrid, ha habido luego los acuerdos de Washington, y ha habido después los acuerdos de Oslo. Marruecos ha sido un actor del todo permanente, imaginativo, comprometido y creíble tanto del lado israelí como del lado árabe, y ha sido el único país que se beneficia de la misma atención, de la misma escucha por ambas partes. No hay otro país árabe que tenga la popularidad, la visibilidad y la credibilidad de Marruecos

en la opinión israelí y en la opinión judía en general. Hoy en día, lo que queda por hacer, porque por desgracia lo que había, ha sido profundamente lastimado, es hacer renacer la confianza en el proceso negociador. Ya no hay confianza.

**P.** *¿Tal vez la política de Netanyahu haya sido sobrevalorada?*

**R.** No, ha sido destructiva y ha sido ayudada en su destrucción por otros extremistas igualmente; pero él ha jugado un papel históricamente y absolutamente destructor y ha contribuido a hacer desaparecer o minar el capital de confianza que empezaba a ser construido. Él se ha mofado de la firma de Israel, se ha mofado de la credibilidad de Israel.

**P.** *Entonces, girando la pagina, quería oír el punto de vista de André Azulay sobre el desarrollo de la historia de este bello país que se llama Marruecos, desde el acceso a la independencia en la época de Mohammed V. Según usted, como ciudadano, como persona distinguida, como consejero real, ¿qué etapa subrayaría como decisiva después de la independencia, en la historia contada por una persona consciente de la historia contemporánea de Marruecos?*

**R.** Para mí, el período decisivo ha sido el momento en el que el rey Hassan II llegó al poder, no sólo por su personalidad sino también porque en la emergencia del nuevo Marruecos, después de la colonización, en el 61, 5 años después de la independencia, pues empezábamos apenas a sacar la cabeza y nos encontrábamos en un contexto internacional muy difícil, complejo. Era, se acordará, el apogeo del tercer mundo, era el apogeo de todas las tentaciones de, ¿cómo lo diría?, del colectivismo. En ese momento Marruecos podía bascular, caer, no inmediatamente, pero podía ir hacia la peor elección. Cogeré 4 ejemplos precisos.

**P.** *¿Por ejemplo?*

**R.** Cuando el rey llegó al trono en 1961, tomó inmediatamente la decisión de prohibir el partido único. Es el único país del ter-

cer mundo que tomó esta decisión y ese coraje mientras que en Asia, en América Latina, en África, para todos los países que llegaron entonces a la independencia, la legitimidad, la verdad, era el partido único. Es decir, la firma del fracaso que supone el *one way street*. El rey fue muy popular y acuérdesese, era Nasser, era Bandung, era Tito, era Cuba, era el Vietnam, era Rusia. Salió de este cuadro y tuvo la valentía de ponerse a contra corriente en ese preciso momento, para tener razón delante de la historia. Esa es la primera decisión decisiva.

La segunda es que decidió poner en Marruecos los mecanismos y las reglas de la economía de mercado, mientras que aquella época, como en el plano político, la regla para los países del tercer mundo era la del dirigismo, era el estado, era el colectivismo. Él, en contra de todos sus colegas, dijo: No, juego a favor del mercado y la libertad de emprender.

**P.** *¿Cuándo llegó esta idea al difunto Hassan II?... porque en aquella época esta idea no era tan popular como lo es hoy...*

**R.** Hasta era peligrosa, pero fue combativo. Esta es la marca de un carácter; tenía en la época 29 años, la marca de un gran hombre de estado. La historia escribirá, cogiendo como punto de partida sus elecciones, que ha sido uno de los grandes hombres de estado de su tiempo. Esa es la segunda decisión.

La tercera decisión es que ha hecho del islam (evidentemente ya lo era así antes) la religión del estado, pero puso la religión en su lugar. Ha codificado la sociedad marroquí resistiendo aquí también a muchas tentaciones de otros países del tercer mundo como la laicidad, que podría haber desestabilizado el país, o caer del todo en lo religioso. Él encontró el camino medio.

Cuarta gran elección. Decidió establecer también en este momento relaciones de partenariado y de alianza con el mundo occidental. No es fácil para un país del tercer mundo, en la época aquella, cuando el modo y la regla era: cuando llegemos a la independencia, tendremos relaciones particulares con Rusia, con Cuba, con Bandung...

**P.** *Reconozca que hubo excepciones.*

**R.** ¿Por ejemplo?

**P.** *Túnez, con Burguiba en la época. Burguiba fue un africano del norte que hablaba de su inclinación hacia occidente.*

**R.** ¿Pero hablaba de las alianzas?

**P.** *Sí.*

**R.** ¡Ah! Alianzas sí. Pero Burguiba, por ejemplo, hizo la elección de la laicidad, es una gran diferencia. ¿Por qué nunca hubo verdadero peligro fundamentalista en Marruecos? No es porque seamos geniales, son elecciones estructurales. Además, Burguiba hizo la elección del partido único... ¡Ah! Creía que hablaba del conjunto de decisiones. ¿Habla únicamente de la parte de las alianzas externas?

**P.** *Burguiba fue el abogado del partido único, pero desde el punto de vista occidental ha jugado un papel muy estimable en los años 50-70.*

**R.** Sí, pero yo digo que las alianzas occidentales habían sido coherentes si no hubiera habido la prohibición del partido único y la economía de mercado. Esto es una estrategia global. Sobre esta base Marruecos, a lo largo de los 40 últimos años, ha construido un proyecto de sociedad que puede hoy verificarse tanto en su calidad política e institucional como en sus elecciones y sus realizaciones económicas y sociales.

**P.** *Tocó Ud. en un determinado momento la cuestión del islam; no vamos a ampliar este tema, aunque sea siempre noticia.*

**R.** No soy yo el experto...

**P.** *Ni usted, ni yo como profesor... Pero naturalmente, ¡Quién no oyó hablar del señor Yasin! Aunque eso podía ser únicamente un*

*episodio. ¿Cree que actualmente la sociedad marroquí, algunas capas de la sociedad marroquí, pueden dejarse seducir por el mensaje social de ese islam político?*

**R.** No. Digo no, porque sabe, no hay fatalidad para llegar a ser fundamentalista o extremista simplemente por ser musulmán, existen razones estructurales. Por eso le he citado las elecciones. Esas razones son simples. Si está educado con la ideología de un partido único estaría mejor preparado para pensar en un único sentido. Un día es el islamismo, un día es el marxismo, un día puede ser el fascismo. Cuando eso ocurre es porque la persona se ha sido formado *one way*. Marruecos nunca fue formado *one way*, hemos estado siempre en el pluralismo y en la pluralidad de opiniones. Por tanto, creo que el islam político tendrá dificultades para prosperar en una sociedad que ha sido educada y alimentada por la diversidad.

**P.** *Sr. Azulay, ¿cuál es el balance económico de Marruecos?*

**R.** Tengo que considerar lo que fue el balance de los 20 o 30 últimos años en el tema económico y social de Marruecos. Yo diría que el balance es muy positivo. Marruecos ha creado riqueza, Marruecos ha creado bienestar, y los marroquíes, en el momento en el que me habla usted (28 de febrero del 2000), su situación socioeconómica en comparación a lo que era hace 20 ó 25 años, es de muy lejos superior cuantitativamente, cualitativamente y estructuralmente a lo que era en 1956. Marruecos ha sido arrastrado hacia más y hacia mejor. Pero, hoy en día, si tengo que mirar no la perspectiva histórica sino el resultado puntual de hoy, no de ayer ni de mañana, la situación no es la mejor que yo habría deseado o esperado, pero Marruecos es un país rico no es un país pobre. Marruecos es un país donde el concepto de la productividad por el trabajo y por —diría yo—, la intensidad de la producción y del compromiso no es agobiante. La ley de Marruecos es que es un país donde se vive bien, donde se vive tranquilamente y lentamente, es un país donde no se produce como en la sociedad occidental que se caracteriza por estar comprometida en la competencia internacional. Entonces diré que